



COLLÈGE DU LÉMAN

École Internationale – International School

SERVICE DE TRANSPORT SCOLAIRE
SCHOOL BUS SERVICE



Madame, Monsieur,
Chère(Cher) élève,

Nous sommes heureux de pouvoir vous compter parmi les usagers du service de transport scolaire du Collège du Léman.

Au Collège du Léman nous possédons notre propre service de transport scolaire qui prend en charge quotidiennement un très grand nombre de nos élèves. Notre flotte compte plus d'une trentaine de bus, renouvelée régulièrement afin de bénéficier des dernières technologies en matière de sécurité et de confort. Tous nos véhicules sont équipés de réseaux Wi-fi ainsi que de traceurs GPS afin de contrôler et d'améliorer les trajets.

Notre objectif est de satisfaire au mieux les familles et nous mettons tout en œuvre afin de prendre en charge, en toute sécurité, les enfants au plus près de leur domicile, selon des parcours et des horaires redéfinis et optimisés chaque année. Ce service n'est accessible que sur inscription préalable. Le formulaire est disponible sur notre site internet www.cdl.ch/student-life/transport.

Vous trouverez dans ce dossier toutes les informations utiles pour le service de transport scolaire ainsi que les horaires de bus personnalisés pour votre(vos) enfant(s).

Afin que nous puissions garantir la sécurité et le confort de votre(vos) enfant(s) et pour nous permettre de vous offrir un service de transport scolaire de qualité, nous vous invitons à prendre connaissance des informations utiles et de la charte. Nous vous saurions gré de bien vouloir retourner, à l'attention du département du service de transport scolaire, la copie de la charte ci-jointe dûment signée dans les meilleurs délais.

Nous restons à votre entière disposition pour toutes questions ou demandes et espérons que votre(vos) enfant(s) aura(ont) du plaisir à voyager avec nous.



Miguel Demange
Responsable du Service de Transport Scolaire
School Bus Service Manager



Laure Votteler
Directrice des Finances
Finance Director

*Dear Sir, Madam,
Dear student,*

We are happy to be able to welcome you among the users of the school bus service of Collège du Léman. At Collège du Léman we have our own school bus service that transports a very large number of our students daily. Our fleet has more than thirty buses, regularly renewed in order to benefit from the latest technologies concerning safety and comfort. All our vehicles are WIFI equipped with GPS trackers in order to monitor and improve the routes.

Our objective is to satisfy the families as well as possible, and we do our best to pick-up the children, safely, as close as possible to their homes, according to routes and schedules that are redefined and optimized every year. This service is accessible only with prior enrolment. The form is available on our website www.cdl.ch/student-life/transport.

In this dossier you will find all the useful information for the school bus service, as well as individualised bus schedules for your child(ren).

In order for us to guarantee the safety and the comfort of your child(ren) and to allow us to offer you a high-quality school bus service, we invite you to carefully read the useful information and the charter. We would appreciate if you would return, to the attention of the School Bus Service Department, the attached copy of the charter, duly signed, as quickly as possible.

We remain at your disposal for all questions or requests and hope that your child(ren) will enjoy travelling with us.

RÉGIONS DESSERVIES

- Genève centre – rive gauche – rive droite
- Campagne genevoise
- Canton de Vaud
- France voisine

HORAIRES

Les **horaires du matin** sont définis à l'avance, par élève et ce pour toute l'année scolaire. Veuillez vous référer à l'horaire individuel que vous trouverez en annexe.

L'heure de départ du CdL pour le **retour au domicile** est fixée à **16h00** précise pour tous les usagers. Les élèves doivent se trouver à l'intérieur des bus à 15h55.

Par égard pour les autres usagers, les élèves sont tenus de respecter scrupuleusement les horaires; le chauffeur ne peut pas attendre les retardataires.

Les horaires sont calculés au plus près. Toutefois, en fonction des conditions climatiques ou du trafic, nous ne pouvons exclure un retard.

Nous vous informons que lorsque le réseau routier est impraticable, nous nous réservons le droit d'annuler certains trajets de bus par soucis de sécurité.

PRISE EN CHARGE ET DÉPOSE

Les arrêts sont définis à l'avance, par élève et ce pour toute l'année scolaire. Pour des raisons d'organisation, nous pouvons modifier certaines lignes et horaires en cours d'année scolaire.

Les élèves domiciliés en France doivent se munir d'une pièce d'identité et du formulaire de sortie du territoire disponible sur <https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F1359>

Les élèves sont tenus de respecter scrupuleusement le lieu de prise en charge et de dépose prévu. Le chauffeur ne peut pas en changer.

Les élèves sont déposés et pris en charge au sein même du campus, devant ou derrière le bâtiment Olympus.

Information importante concernant les élèves du Préscolaire (PS1 à PS3)

Les élèves du Préscolaire doivent être **accompagnés au lieu de prise en charge** et être **accueillis à leur retour** par un parent ou une personne autorisée (à signaler lors de l'inscription). Si à la descente du bus, aucune personne autorisée n'est présente, l'enfant reste dans le bus jusqu'à la fin du circuit et est reconduit au CdL.

Les élèves du Préscolaire sont accueillis à leur arrivée à l'école et accompagnés jusqu'au départ du bus l'après-midi par les assistantes du Préscolaire. Ces dernières collaborent étroitement avec les chauffeurs et contrôlent les présences et les absences grâce à « un carnet de liaison ».

CHAUFFEURS

Nos chauffeurs sont tous des professionnels du transport de personnes et bénéficient de formations continues pratiques et théoriques.

Ils doivent faire preuve de correction et de courtoisie vis-à-vis des usagers, mais sont tenus de faire respecter scrupuleusement les consignes de sécurité et les règles de savoir-vivre.

DEMANDE DE CHANGEMENT À TITRE EXCEPTIONNEL

Toute demande de changement à titre exceptionnel (invitation d'un(e) ami(e) par exemple) ou changement provisoire de ligne doit être faite au service de transport scolaire au moins 48h à l'avance, au moyen du formulaire ci-joint ou à l'adresse email suivante: bus@cdl.ch.

La demande est acceptée et vous est confirmée dans la mesure où nous avons de la disponibilité dans le bus concerné.

Cette procédure est indispensable pour permettre un contrôle strict des accès aux bus et garantir la sécurité à votre(vos) enfant(s).

CHANGEMENT D'ADRESSE EN COURS D'ANNÉE SCOLAIRE

Une place sur une autre ligne n'étant pas garantie, tout changement doit être signalé au service du transport scolaire au plus tard deux semaines avant la date de déménagement, afin de nous permettre de trouver la meilleure solution possible.

INSCRIPTION ET RÉSILIATION

Les inscriptions au service de transport scolaire se font pour l'année entière. Les inscriptions en cours d'année scolaire sont possibles dans la limite des places disponibles. Les résiliations doivent se faire par écrit, au plus tard un mois avant le début d'un trimestre.

REGIONS SERVED

- Geneva centre – left bank – right bank
- Geneva countryside
- Canton of Vaud
- Neighbouring region of France

SCHEDULES

The **morning schedules** are defined in advance, per student, for the whole school year. Please refer to the individual schedule that you will find attached.

The time for leaving CdL for the **return home** is set at precisely **4 p.m.** for all users. The students must be in the buses at 3.55 p.m.

With regard to the other users, the pupils must scrupulously respect the schedules; the driver cannot wait for latcomers.

The schedules are calculated as precisely as possible; however, depending on the weather and traffic conditions, we cannot rule out delays.

Please note that in case of unsafe road conditions due to the weather, we reserve the right to cancel some routes.

PICK-UP AND DROP-OFF

The stops are defined in advance, per student, for the whole year. However, we reserve the right to change some routes and schedules during the school year.

The students residing in France must be provided with an identity document and an AST form available on <https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F1359>

The students are expected to scrupulously respect the planned pick-up and drop-off places; the driver cannot change them.

The students are dropped off and picked up within the campus, in front or behind the Olympus building.

Important information concerning Preschool pupils (PS1 to PS3)

The Preschool pupils must be **accompanied at the pick-up place** and be **received upon their return** by a parent or an authorised person (to be noted at the time of enrolment). If no authorised person is present when the pupil leaves the bus, the child will remain in the bus until the end of the route and be driven back to CdL.

The pupils of the Preschool are met on their arrival at the school and are accompanied up to the departure of the bus in the afternoon by the pre-school assistants. The assistants cooperate closely with the drivers and check attendance and absences using a 'contact list'.

DRIVERS

Our drivers are all professionals in passenger transport and benefit from continuing practical and theoretical training.

They have to give proof of good manners and courtesy in respect of the users, but are expected to ensure that the safety instructions and the rules of correct behaviour are complied with.

REQUEST FOR A CHANGE AS AN EXCEPTION

Every request for a change as an exception (invitation to a friend's house, for example) or for a temporary change of line must be sent to the school bus service at least 48 hours in advance, using the attached form or directly by email at bus@cdl.ch

The request will be accepted and confirmed to you to the extent that we have availability in the bus concerned.

This procedure is indispensable to enable strict control of access to the buses and to guarantee the safety of your child(ren).

CHANGE OF HOME ADDRESS DURING THE SCHOOL YEAR

Any change of home address has to be indicated at least two weeks in advance. A place on another line not being guaranteed, we will therefore do all we can to find the best solution.

REGISTRATION AND CANCELLATION

Please note that registrations to the school bus service are made for the whole school year. Registration during the school year are available in limited places available. Cancellations have to be written and sent at least one month before a new trimester.

Un deuxième service de bus est à la disposition des élèves du **Gr1/CP** au **Gr12/Terninale** pratiquant une activité extrascolaire au CdL. Ce service n'est pas accessible aux élèves du préscolaire.

Ce service, **une inscription préalable est nécessaire pour les élèves du primaire et du secondaire** (bulletin d'inscription ci-joint), comporte uniquement des arrêts fixes (non personnalisés), en aucun cas les chauffeurs ne peuvent modifier le parcours ou les arrêts.

Il est exclusivement réservé aux élèves pratiquant une activité extrascolaire.

Le départ a lieu à **17h40** (zone de prise en charge indiquée en début d'année scolaire) pour les élèves du primaire et des 1^{er} et 2nd cycles. Les élèves seront déposés aux arrêts fixes, sous la responsabilité des parents. Le Collège du Léman ne prend aucune responsabilité quant au trajet entre le lieu de dépose et le domicile.

Les horaires de déposes sont susceptibles de varier en fonction de la circulation et des conditions climatiques.

Les élèves domiciliés en France doivent se munir d'une pièce d'identité.

Ce service est inclus dans le forfait du transport scolaire annuel. Les élèves inscrits au service régulier doivent impérativement se munir de leur carte d'étudiant pour accéder aux bus du 2^e service.

Les enfants qui ne sont pas inscrits au transport scolaire régulier peuvent se procurer des coupons, au prix unitaire de CHF 20.-, au guichet de la comptabilité.

Informations importantes concernant les élèves du primaire

Pour des raisons de sécurité et d'organisation, les enfants du primaire, dont les activités extrascolaires se terminent à 16h30, doivent impérativement être **inscrits à la garderie** jusqu'à 17h35.

Pour l'inscription à la garderie, merci d'envoyer un courriel à extracurricular@cdl.ch.

*A second bus service is available to the students of **Gr.1/CP** to **Gr.12/Terninale**, participating in an extracurricular activity at CdL. This service is not available to preschool students.*

*This service, **requiring a pre-registration for primary and secondary school pupils** (registration form attached), offers only fixed stops (not individualised); in no case can the drivers modify the route or the stops.*

This service is only available for students participating in an extracurricular activity.

*Departure will take place at **5.40 p.m.** (pick-up place will be indicated at the beginning of the school year) for Primary, Middle and High School students. The students will be dropped off at the fixed stops, **under the responsibility of the parents.** Collège du Léman does not accept any liability regarding the trip between the drop-off place and the home.*

The drop-off schedules are likely to vary depending on the traffic and the climate conditions.

Students residing in France must be provided with an identity document.

This service is included in the fixed price of the annual school bus service. The students registered for the regular service must absolutely be provided with their student card in order to access the buses of the second service.

Children who are not registered for the regular school bus service can buy coupons, at the unit price of CHF 20.-, at the accounting department counter.

Important information concerning primary school students

*For safety and organisational reasons, the primary school children, whose extracurricular activities end at 4.30 p.m., must **be enrolled in the after-school child care programme until 5.35 p.m.***

For enrolment in the after-school child care programme, please send an e-mail to extracurricular@cdl.ch.

AU DÉPART...

- Attendez le bus scolaire sur le trottoir
- Montez calmement, on ne se bouscule pas
- Saluez poliment le chauffeur
- Placez votre cartable à vos pieds ou sur vos genoux
- Bouclez votre ceinture de sécurité... En cas de refus le chauffeur arrête le bus jusqu'à ce que l'élève applique le règlement

PENDANT TOUTE LA DURÉE DU TRAJET...

- Gardez sa ceinture attachée... En cas de refus le chauffeur arrête le bus jusqu'à ce que l'élève applique le règlement
- Restez assis à votre place
- Ne criez pas, parlez doucement
- Respectez les autres enfants et le chauffeur dans les paroles, comme dans les gestes
- Faites attention aux plus petits et aidez les si nécessaire
- Respectez le véhicule et les affaires d'autrui... En cas de dégâts, la responsabilité des parents peut être engagée
- Ne mettez pas les pieds sur les sièges
- Ne mangez pas et ne buvez pas
- Ne parlez pas au chauffeur pour ne pas le distraire...Sauf en cas d'urgence!

A L'ARRIVÉE...

- Attendez l'arrêt complet du bus pour enlever votre ceinture de sécurité
- Attendez l'autorisation du chauffeur pour vous lever
- Récupérez toutes vos affaires
- N'entrez pas la sortie des autres usagers
- Sortez calmement
- Descendez à l'arrêt déterminé par les parents lors de l'inscription
- Dites poliment au revoir au chauffeur
- Respectez le code de la route dès la sortie du bus

En cas de non-respect des points susmentionnés, les parents sont avertis par écrit. En cas de récidive, l'élève est soumis à une suspension temporaire ou définitive du transport scolaire. En cas de suspension, les frais de transport scolaire ne sont pas remboursés.

AT PICK-UP...

- *Wait for the school bus on the pavement*
- *Get into the bus calmly; no pushing or shoving*
- *Politely say hello to the driver*
- *Put your schoolbag on the floor by your feet or on your lap*
- *Buckle up your safety belt... In case of refusal, the driver will stop the bus until the student complies with the rule*

DURING THE ENTIRE DURATION OF THE TRIP...

- *Keep your seat belt buckled... In case of refusal, the driver will stop the bus until the student complies with the rule*
- *Remain seated in your seat*
- *Do not yell; speak softly*
- *Respect the other children and the driver in our words and gestures*
- *Pay attention to the smaller children and help them if necessary*
- *Respect the vehicle and other people's belongings... In the event of damage, the parents can be held liable*
- *Do not put your feet on the seats*
- *Do not eat or drink in the bus*
- *Do not talk to the driver, in order not to distract him or her... Except in the event of an emergency!*

UPON ARRIVAL...

- *Wait until the bus comes to a complete stop before taking off your safety belt*
- *Wait for the driver's authorisation before standing up*
- *Gather together all your belongings*
- *Do not get in the way of those who are leaving*
- *Leave the bus calmly*
- *Alight at the stop determined by the parents at the time of enrolment*
- *Politely say good-bye to the driver*
- *Comply with the traffic law when leaving the bus*

In the event of a failure to comply with the aforementioned points, the parents will be notified in writing. In the event of a repeat offence, the student is subject to temporary or permanent suspension from the school bus service. In the event of suspension, the costs of the school bus service will not be reimbursed.

CONTACTEZ-NOUS / CONTACT US

Responsable du Service de Transport Scolaire
School Bus Service Manager

Miguel Demange

Assistante

Assistant

Céline Tixa-Giusti

Tel. +41 22 774 02 19

Fax +41 22 774 03 58

bus@cdl.ch

www.cdl.ch/student-life/transport

Collège du Léman Sàrl

Route de Sauverny 74 – PO Box 156

1290 Versoix – Geneva – Switzerland

Tel. +41 22 775 55 55 – Fax +41 22 775 55 59

info@cdl.ch

Accredited by:

NEASC: New England Association of Schools and Colleges

CIS: Council of International Schools